Joyce L. Pereira:

Nos stima nos idioma, pero nos ta maltrat'e tambe, sin escrupulo

For di aña 2000 nos ta celebra na Aruba Dia Internacional di Idioma Materno cu un enfoke masha special riba e idioma materno di e gran mayoria di habitante di Aruba, esta Papiamento.

E celebracionnan semper tabata y e aña aki sigur tambe lo ta bon bishita. Hopi informacion tocante Papiamento, tanto su historia, su structura y vocabulario, su literatura, enseñansa, como su lucha pa reconocemento, ta bin dilanti durante e celebracionnan aki y durante otro evento durante henter aña. Esnan presente semper ta keda masha satisfecho di loke nan ta haya sa, asombra di e rikesa di e lenga aki di nos. Tin diferente instancia na nos isla cu ta encarga nan mes cu organisacion di e eventonan aki. Mi por menciona e organisacionnan no gubernamental Grupo di Corector di Papiamento (GCP) y Fundacion Lanta Papiamento (FLP) y e instancianan di gobierno Biblioteca Nacional Aruba (BNA) y Instituto Pedagogico Arubano (IPA) cu nan colaborado Mirto Laclé.

Y no mester lubida Departamento di Cultura cu tambe ta activo cu algun proyecto masha popular. Pabien na tur hende cu celebracion di Dia Internacional di Idioma Materno. Mi ta conseha tur hende pa acudi na e actividadnan cu tin rond di e dia aki.

E consciencia tocante balor di nos idioma Papiamento ta creciendo. Nos ta ripara esey na e cantidad di hende cu ta haci esfuerso pa siña Papiamento, no solamente e habitante nobo pa kende Papiamento ta e medio mas importante pa integra, sino tambe e propio Arubiano cu nunca no a haya chens na scol di desaroya ni profundisa dominio di su idioma materno.

P'esey ta di lamenta cu banda di e interes creciente aki, nos ta ripara cu bon uzo di Papiamento no ta un prioridad pa hopi persona ni instancia. E mesclamento di idioma (code-mixing) na un forma innecesario y exagera manera nos ta experencia awendia ta ehempel di e falta di consciencia aki. E mensahe cu e persona cu ta uza e mesclamento aki ta duna no ta cu e ta domina e diferente idiomanan cu e ta mescla cu otro, sino mas bien cu e no ta domina su idioma suficientemente y cu su vocabulario ta masha reduci. E uzo di e mesclamento aki tambe ta un muestra hopi biaha di falta di preparacion di e persona na palabra. Ta berdad cu por lo general mayoria di nos hendenan nunca no a haya Papiamento na scol, pero tin diferente bon diccionario y buki di gramatica di Papiamento cu por yuda den preparacion di un entrevista, un charla, un articulo of cualkier otro publicacion.

Si un hende ta consciente di e impresion cu e ta haci riba otro hende ora e papia of skirbi, e lo ta hopi cauteloso y den su preparacion e no ta percura solamente pa e contenido ta corecto, sino tambe pa e formulacionnan y e nivel di idioma ta corecto. Un corector por yuda den e caso aki, sigur si ta trata di asunto oficial. P'esey mi no por compronde con un buki asina importante, cu e dianan aki ta riba tur mesa di cas, di oficina y di negoshi, por sali cu un titulo of lema cu un eror gramatical y stilistico asina grandi. A djis hisa benta sin laga ningun hende revisa e texto? Ta trata aki di e buki di telefon di 2016 di SETAR cu tin riba su portada e siguiente frase: Famia, e fundeshi riba cual nos ta biba riba dje. Den e frase ta bisa dos biaha e mesun cos, of miho bisa a mescla dos manera di bisa algo: 1. Famia, e fundeshi riba cual nos ta biba y 2. Famia, e fundeshi cu nos ta biba riba dje.

Den stilistica ta yama e eror aki tautologia, un di e hopi erornan cu facilmente por surgi ora ta formula sin pensa, sin balansa e palabranan y sin tene cuenta cu nan nificacion y cu nan relacion cu otro.

E dianan aki cu ta pone enfasis riba balor di nos idioma materno y nacional Papiamento ta hopi importante pa yuda nos bira mas consciente y tuma e decision pa aporta den e lucha pa sobrevivencia y desaroyo di nos idioma.

Apreci'e, cuid'e y promov'e! Uz'e bon den tur skina! Dun'e e balor cu e merece! Ta di nos e ta!❑